



The Spanish Group LLC
1 Park Plaza, Suite 600
Irvine, CA 92614
United States of America
<https://www.thespanishgroup.org>

Certified Translation

Furnished on the **14th** day of **March, 2025**

I, Alexander Largaespada (*Alex Largaespada*), hereby certify that I translated the attached document from Spanish into English or English into Spanish and that this translation is an accurate and faithful translation of the original document. Furthermore, I certify that I am proficient in translating both Spanish and English and that I hold the capacity to render and certify the validity of such a translation. This document has not been translated for a family member, friend, or business associate.

I, Salvador G. Ordorica, as a Quality Assurance Agent of The Spanish Group LLC, hereby attest that the aforementioned translator is a proficient Spanish-English translator. Accordingly, as an authorized representative of The Spanish Group, I certify that this document has been proofread and that the attached document is a faithful and authentic translation of its original.

Respectfully,

Salvador G. Ordorica
The Spanish Group LLC
(ATA #267262)



The Spanish Group meets the
ISO 9001 & 17100 standards



The Spanish Group LLC verifies the credentials and/or competency of its translators and the present certification, as well as any attached pages, serves to affirm that the document(s) enumerated above has/have been translated as accurately as possible from its/their original(s). The Spanish Group LLC does not attest that the original document(s) is/are accurate, legitimate, or has/have not been falsified. Through having accepted the terms and conditions set forth in order to contract The Spanish Group LLC's services, and/or through presenting this certificate, the client releases, waives, discharges and relinquishes the right to present any legal claim(s) against The Spanish Group LLC. Consequently, The Spanish Group LLC cannot be held liable for any loss or damage suffered by the Client(s) or any other party either during, after, or arising from the use of The Spanish Group LLC's services.



Department of
Environmental
Conservation

Donde encontrar Información

Acceda a los documentos del proyecto a través del Localizador DECinfo y en las siguientes ubicaciones:

<https://extapps.dec.ny.gov/data/DecDocs/C203170/>

Biblioteca Pública de Nueva York – Sucursal Woodstock

761 E 160th Street Bronx, NY 10456
(718) 665-6255

woodstock@nypl.org

Junta Comunitaria del Bronx 2

1029 East 163rd Street Bronx, NY 10459
(718) 328-9125

brxcb2@optonline.net

Contacto

Los comentarios y preguntas son bienvenidos y deben dirigirse a:

Preguntas relacionadas con el proyecto

Shawn Roberts, Gerente del proyecto
NYSDEC

625 Broadway
Albany, NY 12233-7016
(518) 402-9799

shawn.roberts@dec.ny.gov

Preguntas Relacionadas con la Salud del Proyecto

Mark Sergott

NYSDOH

Bureau of Environmental Exposure
Investigation

Empire State Plaza, Rm 1787 Albany, NY
12237

(518) 402-7860

beei@health.ny.gov

Para más información sobre el Programa de
Limpieza de Brownfields de Nueva York, visite:

<https://dec.ny.gov/environmental-protection/site-cleanup/brownfield-and-state-superfund-programs/brownfield>

HOJA INFORMATIVA

Programa de Limpieza de Brownfields

650 Southern Boulevard

650 Southern Boulevard
Bronx, NY 10455

Marzo de 2025

SITE No. C203170

NYSDEC REGION 2

Iniciará la Remediación Ambiental en un Sitio de Brownfield

Está a punto de comenzar una acción para abordar la contaminación relacionada con el sitio ubicado en 650 Southern Boulevard ("el sitio"), Bronx, NY. Consulte el mapa para conocer la ubicación del sitio. Las actividades de limpieza serán realizadas por 650 Southern Blvd Bronx LLC ("solicitante") bajo la supervisión del Departamento de Conservación Ambiental del Estado de Nueva York (NYSDEC). El NYSDEC ha determinado que el Plan de Trabajo para la Acción de Remediación (RAWP) protege la salud pública y el medioambiente. Y ha aprobado dicho plan.

- Acceda al RAWP aprobado y a otros documentos del proyecto en línea a través del Localizador DECinfo: <https://extapps.dec.ny.gov/data/DecDocs/C203170/>.
- Los documentos también están disponibles en la(s) indicada(s) a la izquierda, en la sección "**Dónde Encontrar Información**".

Se espera que las actividades de remediación comiencen en marzo de 2025 y tengan una duración aproximada de cuatro meses.

Aspectos destacados de las próximas actividades de remediación:

El objetivo de la acción de limpieza para el sitio es alcanzar niveles de remediación que protejan la salud pública y el medioambiente. Los principales componentes de la medida correctiva incluyen:

- Remediación de las aguas subterráneas en la mitad norte del sitio mediante la oxidación química in situ (en el lugar).
- Eliminación de tanques de almacenamiento subterráneos, si se encuentran, así como del pavimento y escombros existente.
- Excavación y disposición fuera del sitio aproximadamente 4.300 yardas cúbicas de suelo contaminado, con una profundidad máxima de 12 pies por debajo del nivel del suelo en todo el sitio.
- Recolección y análisis de muestras posteriores a la excavación para evaluar la efectividad de la medida correctiva.
- Remediación de las aguas subterráneas en la mitad sur del sitio mediante el uso de agentes reductores químicos en el fondo de la excavación y en la superficie del agua subterránea.
- Importación de material limpio que cumpla con los objetivos establecidos de limpieza del suelo (SCOs) para su uso como material de relleno.
- Si no se logra una limpieza sin restricciones, se requerirá la implementación de un Plan de Gestión del Sitio para el mantenimiento a largo plazo de los sistemas de remediación.
- Si no se alcanza una limpieza para Uso Irrestricto, podría ser necesario registrar una Servidumbre Ambiental para garantizar el uso adecuado del sitio.

PROGRAMA DE LIMPIEZA DE BROWNFIELD

El Plan de Salud y Seguridad Específico del Sitio (HASP, por sus siglas en inglés) y un Plan Comunitario de Monitoreo del Aire (CAMP, por sus siglas en inglés) se implementarán durante las actividades de remediación. El HASP y el CAMP establecen los procedimientos para proteger a los trabajadores en el sitio y a los residentes, e incluyen el monitoreo del aire requerido, así como medidas para la supresión de polvo y olores.

Próximos pasos: Una vez que el solicitante complete las actividades de limpieza, deberá preparar un Informe Final de Ingeniería (FER, por sus siglas en inglés) y presentarlo al NYSDEC. El FER describirá las actividades de limpieza realizadas y certificará que se han cumplido o se cumplirán los requisitos de limpieza.

Cuando el NYSDEC determine que se han cumplido o se cumplirán los requisitos de limpieza para el sitio, aprobará el Informe Final de Ingeniería. Posteriormente, el NYSDEC emitirá un Certificado de Finalización al solicitante. El solicitante podrá llevar a cabo la reurbanización del sitio en conjunto con la recepción del Certificado de Finalización. Además, será elegible para recibir créditos fiscales destinados a compensar los costos de las actividades de limpieza y la reurbanización del sitio.

El NYSDEC emitirá una hoja informativa que describirá el contenido del Informe Final de Ingeniería. Esta hoja identificará cualquier control institucional (por ejemplo, servidumbres ambientales) o control de ingeniería (por ejemplo, una cubierta del sitio) necesarios en relación con la emisión del Certificado de Finalización.

Descripción del sitio: El sitio, con una superficie de 0.230 acres, se encuentra en el vecindario de Hunts Point-Longwood, en el Bronx. Limita al norte con Southern Boulevard, seguido de un edificio residencial de varios pisos; al este con un edificio residencial de varios pisos; al sur con un edificio comercial/industrial seguido de Timpson Place; y al oeste con un edificio residencial de varios pisos seguido de Avenue Saint John. Actualmente, el sitio está desocupado y cuenta con dos edificios contiguos de un solo nivel que cubren la totalidad del terreno. Los usos históricos del sitio incluyen la reparación de automóviles, plomería y, más recientemente, almacenamiento de productos de limpieza.

El proyecto de reurbanización propuesto contempla la demolición completa de los edificios existentes y la construcción de un nuevo edificio comercial de nueve pisos, que incluirá unidades residenciales para pacientes internos y un patio al aire libre.

Detalles adicionales del sitio, incluidos resúmenes de la evaluación ambiental y de salud, están disponibles en la Base de Datos de Remediación de Sitios Ambientales del NYSDEC (ingresando el ID del sitio, C203170) en:

<https://extapps.dec.ny.gov/cfm/extapps/derexternal/index.cfm?pageid=3>

Programa de Limpieza de Brownfields: El Programa de Limpieza de Brownfields (BCP, por sus siglas en inglés) del estado de Nueva York fomenta la limpieza voluntaria de propiedades contaminadas conocidas como “Brownfields” para que puedan ser reutilizadas y reurbanizadas. Estas reutilizaciones pueden incluir actividades recreativas, viviendas, negocios u otros usos. Un sitio Brownfields es cualquier propiedad donde la presencia de un contaminante excede los objetivos de limpieza del suelo u otros estándares, criterios o directrices ambientales o de salud adoptados por el DEC, en función del uso razonablemente anticipado de la propiedad, de conformidad con la normativa aplicable.

Para obtener más información sobre el BCP, visite:

<https://dec.ny.gov/environmental-protection/site-cleanup/brownfield-and-state-superfund-programs/brownfield>

Le recomendamos compartir esta hoja informativa con vecinos e inquilinos y/o colocarla en una área visible de su edificio para que otros puedan verla.

Manténgase informado con DEC Delivers

Regístrese para recibir actualizaciones sobre el sitio por correo electrónico:

<https://dec.ny.gov/environmental-protection/site-cleanup/regional-remediation-project-information/environmental-cleanup-email-newsletters>

Nota: Por favor, ignore este mensaje si ya se ha registrado y ha recibido esta hoja informativa de forma electrónica.

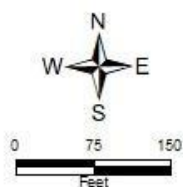
DECinfo Locator

Mapa interactivo para acceder a documentos del DEC y datos públicos sobre la calidad ambiental de sitios específicos:

<https://dec.ny.gov/maps/interactive-maps/decinfo-locator>

PROGRAMA DE LIMPIEZA DE BROWNFIELD

Ubicación del sitio



Mapa del sitio

650 Southern Boulevard
Bronx, NY
Site No. C203170



Department of
Environmental
Conservation



Traducción disponible. ¿No se encuentra su idioma? ¡Pregunte!

English	To have this document translated into a language you can understand, contact the person below. There is no charge for the translation.
Español Spanish	Si necesita la traducción de este documento a un idioma que pueda entender, comuníquese con la persona indicada abajo. La traducción es gratis.
简体字 Simplified Chinese	如需將此文件翻譯成您能理解的語言版本，請聯絡下方人員。本次翻譯不收取費用。
Русский Russian	Чтобы получить перевод этого документа на понятный вам язык, свяжитесь с представителем, данные которого указаны ниже. Плата за эту услугу не взимается.
אידיש Yiddish	צו האבן די דאקומענט איבערגעטײטשט אין א שפראך וואס איר קענט פארשטיין, פארבינדט זיך מיט די פערזאן אונטן. די איבערטייטשונג איז פריי פון אפצאל.
বাঙালি Bengali	এই নথি আপন বুঝতে পাতেন এমন এক প ভাষায় অনুবাদ কেতে, খনমথিথিে বযথিে সাতি য াগাত াগ করুনা অনুবাদে জনয যকান মজ্জ খদতে হতব না।
한국어 Korean	이 언어를 본인이 이해할 수 있는 언어로 받아보려면 아래 담당자에게 문의하십시오. 번역료는 없습니다.
Kreyòl Ayisyen Haitian Creole	Pou yo ka tradwi dokiman sa nan yon lang ou ka konprann, kontakte moun ki anba a. Ou p'ap peye anyen pou tradiksyon an.
Italiano Italian	Per ottenere la traduzione di questo documento in un'altra lingua, contatti la persona indicata qui di seguito. La traduzione è gratuita.
العربية Arabic	لترجمة هذا المستند إلى لغة يمكنك فهمها، تواصل مع الشخص أدناه. ال يتم تطبيق رسوم مقابل الترجمة.
Języki Polski Polish	Aby uzyskać tłumaczenie tego dokumentu na język, który jest dla Ciebie zrozumiały, skontaktuj się z poniższą osobą. Za tłumaczenie nie jest pobierana żadna opłata.

Contacto: Shawn Roberts, (518) 402-9799, shawn.roberts@dec.ny.gov